

ANALYSE DE LA TRADUCTION DU VERBE AU PLUS-QUE-PARFAIT DANS LE ROMAN L'ÉTRANGER PAR ALBERT CAMUS

Dina Mariantika Simatupang
Dr. Marice, M.Hum
Dr. Zulherman, M.M., M.Pd
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mèl: dina.simatupang98@gmail.com

RÉSUMÉ

Dina Mariantika Simatupang. “Analyse de la Traduction du Verbe au Plus-que-parfait dans le Roman l'Étranger”. Mémoire. Section Français. Département des Langues Étrangères. Faculté des Lettres et d'Arts. Université de Medan. 2019.

Cette recherche a pour but de savoir(1) les types de la modulation des verbes au plus-que-parfait de la langue française en indonésien, (2) l'équivalence du temps plus-que-parfait de la langue française en indonésien dans le roman l'Étranger.

La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie de Catford (1974). Cette recherche a été menée dans la salle de lecture de la faculté de langues et arts de l'UNIMED. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative.

Le résultat montre qu'il y a 167 phrases conjuguées au plus-que-parfait qui se composent de 58 phrases ayant la modulation de niveau, 109 phrases contenant de la modulation de catégorie, ce sont: 104 phrases ont la modulation de l'unité et 5 phrases ont la modulation de classe. Dans ce roman on ne trouve pas la modulation de structure et la modulation d'intrasystème. L'indonésien met les aspects comme «*telah, pernah, sudah, habis*», le verbetelis (*verba telis*) et l'adverbe du temps passé comme «*tadi, dulu, waktu itu* » pour montrer le temps passé.

Mots-clés: *roman, modulation, équivalence, plus-que-parfait*

ABSTRAK

Dina Mariantika Simatupang. “Analyse de la Traduction du Verbe au Plus-que-parfait dans le Roman l’Étranger”. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2019.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui (1) jenis pergeseran kala *plus-que-parfait* bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia pada novel *l’Étranger* dan Orang Asing. (2) padanan kala *plus-que-parfait* bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia pada novel *l’Étranger* dan Orang Asing.

Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori dari Catford (1974). Penelitian ini dilaksanakan di Ruang Baca Fakultas Bahasa dan Seni UNIMED. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian menunjukkan ada 167 kalimat dengan verba berkala *plus-que-parfait* beserta padanannya dalam bahasa Indonesia. 58 kalimat mengalami pergeseran tataran dan 109 kalimat mengalami pergeseran kategori, antara lain: 104 kalimat mengalami pergeseran unit dan 9 kalimat mengalami pergeseran kelas. Di dalam novel ini tidak ditemukan pergeseran struktur dan pergeseran intrasistem. Aspek kala lampau bahasa Indonesia seperti: “sudah + verba, telah + verba, pernah + verba, habis + verba”, verba telis, serta penambahan keterangan waktu lampau seperti “tadi, dulu, dan waktu itu” digunakan untuk menunjukkan kala lampau pada bahasa Indonesia.

Kata Kunci: *novel, pergeseran, padanan, plus-que-parfait*

INTRODUCTION

Pour améliorer et élargir la communication, la traduction est terminée. La traduction peut être faite oralement ou par écrit. Oralement par exemple, la traduction directe par l'interprète, et la forme d'écriture par exemple, sous la forme de livres, de romans, de poésie, ainsi que dans d'autres formes littéraires. Mais il n'est pas rare de trouver des difficultés dans le processus de traduction en raison des différences dans les règles ou dans la formation de la langue source à la langue cible. Un exemple est le processus de traduction du français en indonésien. Nous trouvons souvent des problèmes dans le processus de traduction car le français reconnaît les conjugaisons adaptées au temps, alors que l'indonésien ne le fait pas. L'indonésien est un type de langue qui n'a pas de temps, mais il place des événements dans le temps avec d'autres outils linguistiques, tels que les éléments lexicaux et les relations discursives (Hoed 1992: 34).

Catford (1965:20) décrit que la traduction est le transfert de texte de la langue source vers son texte équivalent dans la langue cible. La traduction est une activité complexe car elle concerne les différents systèmes linguistiques et culturels. Ces différences peuvent entraîner des problèmes dans le processus de traduction. Les problèmes de traduction sont dus à trois facteurs: 1) la compétence du traducteur (linguistique, culturel, transfert) et les compétences dans le domaine

de la traduction; 2) les facteurs linguistiques car chaque langue a un système linguistique différent et 3) les facteurs culturels.

Sur la base du concept d'égalité de traduction, tous les éléments d'une langue ne sont pas égaux aux éléments présents dans d'autres langues, ce qui entraîne de fréquents changements dans la traduction. Le changement de traduction se produit lorsqu'il n'y a pas de conformité d'une expression d'un texte en langue source à réaliser dans une équivalence dans la langue cible.

Traduire n'est pas une activité simple, car ce n'est pas seulement une langue différente, mais chaque langue a des codes et des règlements différents. L'indonésien a une différence de structure avec le français. En outre, la France et l'Indonésie ont des cultures différentes qui ne peuvent pas être traduites du français vers l'indonésien, ou l'indonésien vers le français, de sorte que la traduction ne peut pas être faite simplement en traduisant littéralement. La différence contraste que nous pouvons voir dans l'exemple ci-dessus est que le français a des règles différentes celles de la langue indonésienne. Donc, dans la traduction il se produit souvent la modulation. Par exemple dans la phrase au plus-que-parfait ci-dessous:

Langue source (LS):

Hier, elle a porté une robe qu'elle avait achetée il y a un mois à Paris.

adv. pron. verbe nom conj. verbe prép. nom prép.

(pron: pronom, conj: conjonction, prép: préposition)

Kemarin diamemakai sebuah gaun yang diamembeli dia disana mempunyai satu bulan di Paris. *(Traduction littérale)*

Si cette phrase traduit mot à mot, le résultat de la traduction ressemble à la phrase ci-dessus. La phrase devient ambiguë et difficile à comprendre. Et ensuite, pour pouvoir obtenir le sens véritable d'un texte, le traducteur doit trouver les mots équivalents plus appropriés. Ce qui suit est la traduction plus précise de cette phrase.

Langue cible (LC):

Kemarin, diamemakai gaun yang telah dibelinya satu bulan lalu di Paris.

adv. pron. verbe nom aspect verbe prép. prép.

(Traduction correcte)

Dans la traduction de cette phrase, il y a quelques modulations. L'une d'elles est dans la traduction du temps passé. L'indonésien ne connaît pas le temps du verbe et la conjugaison. Donc, pour montrer et préciser l'événement au passé, l'indonésien utilise souvent le mot d'aspect. Comme dans l'exemple ci-dessus, le verbe au plus-que-parfait "avait achetée" traduit à "telah dibelinya". Si l'on traduit cette phrase mot à mot, il n'y a pas le mot qui a le sens "telah" dans la phrase source. Le mot d'aspect "telah" a montré que l'action "avait achetée" ou "membeli" est faite d'abord à partir de l'action "a porté" ou "memakai". La modulation qui se produit dans cette phrase est la modulation de niveau. La modulation de niveau mentionnée par Catford est une modulation qui se produit dans la traduction d'un niveau dans la langue source vers un autre niveau dans la langue cible (Catford, 1974:73).

MÉTHODOLOGIE

Cette recherche utilise la méthode descriptive qualitative. Les données utilisées sont le roman "L'étranger" et "Orang Asing". Dans le roman L'étranger en français, il se trouve 116 pages, il est écrit par Albert Camus et imprimé en 1942.

Alors que dans *Orang Asing*, il se trouve 124 pages traduit par Apsanti Djokosujatno et imprimé en 2013. Dans la procédure de la recherche, on lit et relit le roman de Albert Camus, collecter, identifier et analyser le type de modulation et noter l'équivalence du verbe au plus-que-parfait dans le roman.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Les résultats de cette recherche sont la modulation et l'équivalence du verbe au plus-que-parfait dans le roman *l'Étranger* par Albert Camus. Après avoir analysé les phrases au plus-que-parfait dans ce roman, on trouve qu'il y a 167 phrases ayant la modulation: 58 phrases ont la modulation de niveau, 104 phrases ont la modulation de l'unité, et 5 phrase a la modulation de classe. Dans ce roman on ne trouve pas la modulation de structure et modulation d'intrasystem. On peut le voir dans le tableau ci-dessous.

No	Type de Modulation	Nombre
1.	Modulation de niveau	58
2.	Modulation de l'unité	104
3.	Modulation de classe	5
4.	Modulation de structure	-
5.	Modulation d'Intrasystem	-

Les résultats de la recherche indiquent que dans le processus d'analyse des verbe au plus-que-parfait dans ce roman, il existe deux types de modulation, ce sont la modulation de niveau et la modulation de catégorie. La modulation de niveau qui se produit dans cette recherche est le niveau grammatical de la langue source changé au niveau lexical dans la langue cible. La modulation de catégorie inclut la modulation de structure, d'unité et de classe. L'équivalence du plus-que-parfait en indonésien est illustré par l'addition de l'aspects et d'adverbes du temps passé.

A. Modulation

1. Modulation de Niveau

La modulation de niveau est une modulation qui se produit dans la traduction d'un niveau de la langue source à un autre niveau de la langue cible. Voici la phrase qui a la modulation de niveau avec l'explication.

- a) *Quand je me suis réveillé, Marie était partie.*

(*l'Étranger*:20)

Ketika bangun, Marie sudah pergi.

(*Orang Asing*:20)

LS: Marie était partie

aux. être participe passé

LC: Marie sudah pergi

aspect verb

La phrase a) contient le verbe au plus-que-parfait qui apparaît dans le verbe “était partie”, qui se conjugue du verbe “partir”, “était” comme *auxiliaire*, et “partie” comme participe passé. Le verbe “était partie” équivaut à “sudah pergi”. La phrase 1) a une modulation de niveau. Le niveau grammatical à la langue source devient le niveau lexical à la langue cible. Le français est au niveau grammatical, car pour exprimer le passé, le français utilise la conjugaison des verbes. L’Indonésien ne connaît pas la conjugaison, c’est pourquoi certains mots d’aspects ont été utilisés. Le mot d’aspect “sudah” est ajouté devant le verbe “pergi” comme un adverbe du temps passé. Le mot “sudah” signifie littéralement que l’action dans la phrase a été passée ou achevée.

2. Modulation de catégorie

a. Modulation de l’Unité

Modulation de l’unité est un changement qui se produit d’un niveau inférieur à un niveau supérieur ou vice versa. Voici l’exemple de la phrase:

- a) *Elle avait mis une robe de toile blanche et lâché ses cheveux.*

(l’Étranger:45)

Ia **memakai** rok yang terbuat dari belacu putih dan rambutnya terurai.

(Orang Asing:49)

LS: Elle **avait mis** une robe de toile blanche
aux. avoir p. passé

LC: Ia **memakai** rok yang terbuat dari belacu putih
verbe telis

La phrase 1) a le verbe au plus-que-parfait qui a montré du verbe “avait mis” conjugué du infinitif “mettre”. “Avait” comme *auxiliaire*, et “mis” comme participe passé. Dans la phrase 1) le verbe “avait mis” équivaut à “memakai”. Cette phrase a une modulation de l’unité, à savoir le niveau de phrase en langue source déplacé vers le niveau du mot sur la langue cible. Le niveau de phrase en français est indiquée par l’utilisation du verbe “avait mis”. L’Indonésien se situe au niveau des mots, indiqué par l’utilisation du mot “memakai” qui vient du verbe “pakai” et qui est complété par un affixe “me-” indiquant que l’action dans la phrase est passé ou achevée (verbe telis).

a. Modulation de Classe

La modulation de classe est la différence de classe de mot entre l’équivalence de la langue cible et la langue source.

- a) *Masson a demandé comment ils avaient pu nous suivre jusque-là.*

(l’Étranger:51)

Masson bertanya bagaimana mereka **dapat** mengikuti kami sampai ke sini.

(Orang Asing:55)

LS: Comment ils **avaient pu** nous suivre jusque-là
aux. avoir p. passé

LS: Bagaimana mereka **dapat** mengikuti kami sampai ke sini
adverbe

La phrase 1) contient le verbe au plus-que-parfait dans le mot “avaient pu” qui se conjugue du verbe “pouvoir”, “avaient” comme *auxiliaire* et “pu” comme *participe passé*. Dans la phrase 1) “avaient pu” équivaut à “dapat”. La modulation qui se produit dans cette phrase est la modulation de classe. La modulation de classe est, le verbe “avaient pu” en langue source est inclus dans le niveau de la phrase car le verbe est un *groupe du verbe*. Alors que l'équivalence en indonésien “dapat” est un adverbe.

B. Équivalence du Plus-que-parfait de français en indonésien.

1. Le Verbe “telis” (Préfixe me + un Verbe)

Les verbes “telis” sont des verbes qui ont des préfixes “me-” qui indiquent les événements passés et complets.

a) *Le jour où j'avais enterré maman, j'étais très fatigué, et j'avais sommeil.* (l'Étranger:60)

Pada hari ketika aku **menguburkan** Ibu, aku amat lelah dan mengantuk. (Orang Asing:67)

LS: ...j'**avaisenterré**maman,
aux.avoir p.passé

LC: akum**enguburkan**ibu
verbe telis

La phrase (2) a un verbe qui se conjugue au plus-que-parfait indiqué par “avais enterré”, qui vient du verbe “enterrer”, “avais” comme *auxiliaire* et “enterré” comme *participe passé*. Dans la phrase (2), “avais enterré” équivaut à “menguburkan”. Le prédicat de la langue cible est rempli avec le mot “menguburkan” qui vient du verbe “kubur” et obtient les ajouts *me-* et *-kan*. Il est un verbe “telis”, c’est un verbe qui énonce des événements passés ou achevés.

2. Aspect “Telah” + un Verbe

a) *Le soir, Marie avait tout oublié.*

(l'Étranger:19)

Padamalamhari, Marie **telahmelupakan**semuanya.

(Orang Asing:20)

LS: Marie**avaittoutoublié.**
aux.avoir p.passé

LC: Marie **telah melupakan** semuanya
aspect verbe telis

La phrase (1) est une phrase simple conjuguée au plus-que-parfait montré dans le verbe “avait oublié” conjugué du verbe “oublier”, “avait” comme *auxiliaire* et “oublié” comme *participe passé*. Dans cette phrase, le verbe “avait oublié” équivaut à “oublier”. Le mot “melupakan” vient du mot “lupa” qui reçoit les ajouts *me-* et *-kan*. L'équivalence de cette phrase montre la signification passée de la langue source en utilisant le mot d'aspect “telah”. Littéralement, “telah” indique l'événement qui a été passé (pour exprimer des actions achevées).

3. Aspect “Pernah” + un Verbe

- a) *J'ai compris qu'il y avait longtemps qu'ils se connaissaient et qu'ils **avaient vécu** ensemble à un moment.*

(l'Étranger:50)

Aku mengerti bahwa mereka kenal sejak lama dan bahkan pada suatu saat mereka **pernah hidup** bersama.

(Orang Asing:55)

LS: ...ils**avaient vécu** ensemble

aux.avoir p.passé

LC: mereka **pernah hidup** bersama

aspect verbe

Le verbe au plus-que-parfait à la phrase (1) est “avaient vécu” qui se conjugué du verbe “vivre”, “avaient” comme *auxiliaire*, et “vécu” comme *participe passé*. Dans la phrase (1) “avaient vécu” équivaut à “pernahhidup”. Dans la phrase ci-dessus, il y a un mot d’aspect “pernah” qui est utilisé pour afficher les événements passés.

4. Aspect “Sudah” + un Verbe

- a) *J'avais déjà fini qu'elle cohabitait encore avec la même application.*

(l'Étranger:42)

Aku sudah selesai ketika ia masih membuat tanda silang dengan kecermatan yang sama.

(Orang Asing:46)

LS: J'**avais déjà fini**

aux.avoir p.passé

LC: aku **sudah selesai**

aspect verbe

Le verbe au plus-que-parfait dans la phrase (1) est “avait fini” qui se conjugué du verbe “finir”, “avais” comme *auxiliaire* et “fini” comme *participe passé*. Dans la phrase (1) “avais fini” équivaut à “sudah selesai”. L'équivalence de cette phrase a déjà montré l'action passée car il y a un mot d’aspect “sudah” devant le verbe “selesai”. Le mot d’aspect “sudah” signifie qu’il a été passé. Ainsi, le message du verbe au plus-que-parfait de la langue source a été transmis à la phrase équivalente.

5. Aspect “Habis” + un Verbe

- a) *Parmi eux, les jeunes gens avaient des gestes plus décidés que d'habitude et j'ai pensé qu'ils **avaient vu** un film d'aventures.*

(l'Étranger:22)

Di antara mereka, anak-anak muda memperlihatkan sikap yang lebih mantap daripada biasanya, dan kupikir mereka **habis menonton** sebuah film petualangan.

(Orang Asing:23)

LS: ils**avaient vu** un film d'aventures

aux.avoir p.passé

LC: Mereka **habis menonton** sebuah film petualangan

aspect verbe

La phrase (1) contient le verbe au plus-que-parfait sur “avaient vu” qui se conjugué du verbe “voir”, “avaient” comme *auxiliaire* tandis que “vu” comme *participe passé*. Le verbe dans la phrase (1) équivaut à

“habismenonton”. Le mot “menonton” est un verbe “telis” qui vient de lexème “tonton” qui obtient le préfixe “me-”. Dans la phrase (1), il existe un mot d’aspect “habis” devant le verbe “menonton”. Littéralement, “habis” a une signification récemment complétée. Le mot d’aspect “habis” explique que l’activité dans cette phrase est achevée.

6. L’ajout de Description du Temps

- a) *Il est resté un moment sans parler et je lui ai demandé comment son affaire s’était passée.* (l’Étranger:36)

Ia diam sesaat tanpa berbicara, dan aku bertanya bagaimana pertengkarannya **tadi terjadi**.

(Orang Asing:38)

LS: ...comment son affaires’était passée.

aux.être p.passé

LC: bagaimanapertengkaranyataditerjadi.

des.du temps verbe

La phrase (1) contient le verbe au plus-que-parfait dans le mot “s’était passé” qui se conjugue du verbe “se passer”, “était” comme *auxiliaire*, tandis que “se passé” comme participe passé. Le verbe dans la phrase (1) “s’était passé” équivaut à “terjadi”. L’équivalence de la phrase ci-dessus est ajouté avec l’adverbe du temps “tadi” qui est un marqueur de temps passé. Cette description du temps indique que l’événement de la phrase est au temps passé.

CONCLUSION

Sur la base de la description présentée ci-dessus, on peut conclure comme la suit:

1. La modulation qui se produit dans les verbes au plus-que-parfait en indonésien est la modulation de niveau et la modulation de catégorie.
 - a. La modulation de niveau est un changement du niveau grammatical dans la langue source vers un niveau lexical dans la langue cible. Pour déclarer le plus-que-parfait, le français est au niveau grammatical indiqué par l’utilisation d’auxiliaire avoir ou être (conjugué à l’imparfait) + participe passé. Alors que l’indonésien, comme il ne connaît pas de conjugaison, pour exprimer le passé, il utilise certains aspects, par exemple: *telah, sudah, habis, pernah*. Pour exprimer des phrases contenant des temps passés, l’indonésien aussi utilise les verbes “telis” qui ont un affixe “me-” par exemple: *memakan, meminum*. *Memakan* vient du verbe “makan” et *meminum* vient du verbe “minum”. Les verbes “telis” peut indiquer qu’une action est achevée sans l’ajout de l’aspect.
 - b. La modulation de catégorie est divisé par la modulation d’unité, structure et classe. La modulation d’unité se produit parce qu’il y a une modulation du niveau d’une phrase supérieure vers un niveau de mot inférieur. Le verbe au plus-que-parfait en français est inclus dans le niveau de phrase car il remplit la fonction de prédicat et se compose d’auxiliaire et participe passé. Contrairement à l’équivalence en indonésien qui est parfois traduit en un mot, il est inclus dans le niveau des mots. La modulation de classe se produit parce que le prédicat de la phrase française est toujours rempli de

verbes ou de phrases verbales, alors que dans la phrase indonésienne, le prédicat n'est pas toujours rempli de verbes ou de phrases verbales. Dans cette étude, plusieurs prédicats étaient remplis d'adverbe ou adjectif. Ceci est influencé par les différences de règles de grammaire en français et en indonésien.

2. Dans le processus d'analyse du verbe au plus-que-parfait sur le roman "L'Étranger" et le roman "Orang Asing", il y a plusieurs équivalences. L'équivalence du verbe au plus-que-parfait du français en indonésien est indiqué par: "aspect **sudah + un verbe**", "aspect **telah + un verbe**", "aspect **pernah + un verbe**", "aspect **habis + un verbe**". La description du temps passé se trouve également dans quelques phrases, à savoir: "**tadi**", "**dulu**", et "**waktu itu**". En outre, il existe les verbes "telis", c'est un verbe avec un préfixe "me-" qui indique que les activités dans une phrase sont passés ou achevés.

BIBLIOGRAPHIE

- Camus, Albert. 1942. *L'Étranger*. Paris: Gallimard.
- Catford. 1974. *A Linguistic Theory Of Translation*. London: Oxford University Press.
- Djokosujatno, Apsanti. 2013. *Orang Asing (Novel Terjemahan dari Novel L'Étranger karya Albert Camus)*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Hoed, Benny h. 1992. *Kala Dalam Novel*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

SITOGRAFIE

- <https://www.erudit.org>
- <https://www.persee.fr>
- <https://www.trigonalmedia.com/2016/10/pengertian-penerjemahan-translation.html?=1>
- <https://francais.lingolia.com/en/grammar/tenses/le-plus-que-parfait>